

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org

常年期第二十七主日 (甲年)

2023年10月8日



進堂詠

上主！你的旨意統馭一切，誰也不能反抗，因為你創造了天地，和天下千奇萬妙的事物；你是萬有的主宰。

讀經一

依撒意亞先知書 5:1-7

我要為我的愛友，謳唱一首有關他葡萄園的情歌：我的愛友，有一座葡萄園，位於肥沃的山崗上；他翻掘了土地，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹，園中築了一座守望台，又鑿了一個榨酒池。他原希望葡萄園出產好葡萄，但它卻出產了野葡萄。

耶路撒冷的居民和猶大人啊！現在請你們，在我與我葡萄園之間，判別是非：我為我的葡萄園所能做的，還有什麼沒有做到？我原希望它出產好葡萄，為什麼卻出產了野葡萄？

現在，我要告訴你們，我將怎樣對待我的葡萄園：我必撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使他變成荒地，不再修剪，不再耕鋤；荊棘和蒺藜，將叢叢而生；並且我要命令雲彩，不再給它降下時雨。

萬軍上主的葡萄園，就是以色列家，而猶大人，即是他鍾愛的幼苗。上主原希望正義，看，竟是流血；上主原希望公平，看，卻是冤聲！

—上主的話

答唱詠

詠 80

【答】：萬軍上主的葡萄園，就是以色列家。

領：你從埃及移來一棵葡萄樹。你把異民趕走，而種植這樹。它的枝蔓，伸展到海涯；它的根苗，綿延到河壩。【答】

領：你為何拆毀了它的籬笆，任憑過路的人去砍伐，使森林的野豬去踐踏，使田間的野獸去吃它？【答】

領：萬軍的天主，求你領我們回去；求你從高天之上，垂視和憐恤！求你常看顧這葡萄樹，及你右手種植的園圃；保護你所培養的小樹。【答】

領：從此，我們再不願意離開你；請賜我們生存，為能傳揚你的名。上主，萬軍的天主，求你復興我們；請顯示你的慈顏，好拯救我們！【答】

讀經二

致斐理伯人書 4:6-9

弟兄姊妹們：

你們什麼也不要掛慮，只在一切事上，以懇求和祈禱，懷著感謝之心，向天主呈上你們的請求；這樣，天主那超乎各種意念的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思

念慮。

此外，弟兄們！凡是真實的，凡是高尚的，凡是正義的，凡是純潔的，凡是可愛的，凡是榮譽的，不管是美德，不管是稱譽：這一切，你們都該思念；凡你們在我身上所學得的，所領受的，所聽見的，所看到的：這一切，你們都該實行。這樣，賜平安的天主，必與你們同在。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：我揀選了你們，並派你們去結常存的果實。

眾：亞肋路亞。

福音

聖瑪竇福音 21:33-43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：

「你們再聽一個比喻吧！從前有一個家主，培植了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一座守望台，把它租給園戶，就離開了本國。快到收成的時候，家主打發僕人，到園戶那裡，去收取果子。園戶捉住了僕人，將一個鞭打了，將一個殺死了，將另一個用石頭砸死了。家主再打發一些僕人去，人數比以前還多；園戶也照樣對待了他們。

「最後，家主打發自己的兒子，到園戶那裡去。家主心想：他們會敬重我的兒子。

「但園戶一看見是兒子，就彼此說：這是繼承人，來！我們殺掉他，我們就能得到他的產業。於是，園戶捉住家主的兒子，把他推到葡萄園外面，殺了。

「那麼，當葡萄園的主人回來時，他要怎樣處置那些園戶呢？」

司祭長和民間長老回答說：「要凶惡地消滅那些凶惡的人，把葡萄園，另租給按時給他繳納出產的園戶。」

耶穌對他們說：「『匠人棄而不用石頭，反而成了屋角的基石；那是上主的所作所為，在我們眼中，神妙莫測』這句經文，你們沒有讀過嗎？」

「為此，我對你們說：天主的國，必由你們當中奪去，而交給結果實的外邦人。」

—上主的話

領主詠

上主對信賴他和尋求他的人，是慈善的。

聖言導讀

這個主日的福音選自瑪二一33-43，記載耶穌在聖殿區域內所講的一個「園戶」的比喻。這個比喻是在初期基督團體中廣為流傳的故事，因為不僅三部對觀福音的作者，都將其收錄編輯在自己的作品中，甚至（偽）《多默福音》也記載了這個比喻。這段福音經文，看起來似乎是一個一氣呵成的敘述，事實上卻是在教會歷史中，逐漸擴充發展而成的故事。講述比喻者最後問道：「葡萄園的主人，將會如何處置那些園戶？」這個問題應該就是原始比喻的結束，引領每位聽眾在內心中提出自己的回答。

瑪竇把這個簡短的比喻擴充，使它成為一個救恩歷史的縮影，言簡意賅地表達出以色列人民在歷史中對先知們的態度，以及最後被天主派遣的那一位，亦即天主子的命運。福音作者是在復活後的觀點下，將這個比喻轉化為一個基督信仰中「苦難與救援」歷史的素描。

福音故事的最後一段(42-46節)其實是初期教會有關「基督論」的基本肯定，是初期教會運用這個比喻繼續發展而成的。「匠人棄而不用石頭，反而成了屋角的基石……」這句引用自聖詠一一八篇22-23的經文，為初期教會極為重要的基督論證明（參閱：宗四11；伯前二7；弗二20）。耶穌被惡人釘死在十字架上，然而天主使祂復活了，因此得到一個獨特的意義。在祂身上建立了一個新的得救的團體，即使過去被排斥的外邦人，也能屬於這個團體（伯前二9-10）。一切人的救援都在耶穌身上，也唯獨在祂身上（宗四12）。

比喻的結局，本來只是「兒子」的死亡。但初期教會卻在聖神的默感下，在這個結尾處帶入耶穌復活的思想。耶穌的道路並非結束於一個災難之中，而是被天主轉換為一個令人驚奇的、偉大的事件。經由耶穌的死亡和復活，自舊的天主子民團體產生一個新的天主子民團體，一個結出果實的團體。

對瑪竇而言，最重要的就是這個新天主子民的建立，這個新的團體不再區分猶太人或外邦人，種族不再是問題。進入天主子民團體的唯一條件是：透過善行結出與信仰相稱的果實。一切人都被邀請在生活中結出果實，進入這個團體（教會）。對於那些執意拒絕結果實的人，便只有審判等待他們。由於他們輕視天主所奠定的「角石」，他們必將被這石頭壓碎。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父 (英、韓語) 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分 [英語，附粵語講道]
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分 [附修和聖事]
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座 時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。
查詢：Thomas Tse 0413 304 285

天主教青年教理 YOUCAT導讀 (粵語，ZOOM網上講座，歡迎青年和成年人士參加)
由林勝文神父主講，逢每月第二個第四個星期六，晚上8時舉行。下次舉行日期：2023年10月14日
已報名者可重用現有的Zoom聯線，亦歡迎新參加者。請致電:Eric Wong 0450 477 003; Thomas Tse 0413 304 285

誦唸玫瑰經 十月特別敬禮聖母，邀請大家在十月的星期日，早上11時10分，到聖堂公唸玫瑰經。
10月15日 痛苦奧蹟 聖言宣讀組
10月22日 Glorious Mysteries Youth Group (in English)
10月29日 榮福奧蹟 聖母軍

主日午餐服務 將於下星期日(10月15日)恢復供應；餐券會於今天彌撒後在聖堂門外發售。參加午餐的兄弟姐妹請自攜杯碟餐具。

「**聖經人物趣談**」講座 林神父主持，於10月15日(星期日)，下午1時半至2時，在禮堂舉行，歡迎參加。

Restore Love Family Event 重拾愛與貞潔--家庭聚會 (英語舉行)
由身體神學專家 Simon Carrington 主講
日期：2023年10月29日(星期日) 下午2時至4時半
內容包括為12歲以上的年青人和家長的講座、朝拜聖體及修和聖事。
無須報名及費用全免，歡迎家長帶著12歲以上的子女，和有興趣的人士參加。詳情請參閱海報。

2023年十一月份特別彌撒
11月1日(諸聖節、星期三)及11月2日(悼亡節、星期四)
上午9:15(英語) 和 晚上7:30(英粵雙語)

華人牧民處邀請香港獻主會士馮景豪神父，主持「**與無玷聖母奉獻給天主**」為主題的週年退省。
日期/時間：11月30日(星期四)下午5時至12月2日(星期六)下午4時
費用：單人套房每人\$350；夫婦或與朋友同房，每人\$320
地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW
報名：請在聖堂大門領取報名表。亦歡迎網上報名：<https://forms.gle/N4GMAyKsjYWdmF246>
查詢：Eric Wong 黃智強 0417457688



抄寫聖言 2022-2024
為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區 (9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com



World Youth Day Reflections

Although it has been over some time since coming back from my first ever overseas trip and where I was privileged to attend my first World Youth Day pilgrimage, I still can't forget the wonderful times I spent overlooking beautiful sites and visiting different places during those weeks.

I experienced a range of emotions throughout the trip, especially since it was my first significant trip, like my first time ever flying, but visiting Barcelona and Portugal and the trips in between to see all the cathedrals was an incredible experience. However, I had no idea what I was getting myself into before the trip began, particularly in light of the WYD events.

As the others have stated, during the entire week of WYD we only got to attend a few talks and exhibitions due to the sheer amount of pilgrims exceeding the capacity of the event locations.

As we got more and more frustrated that we couldn't attend most talks and sessions I think it taught me that even if we plan everything out we still have bumpy roads along the way and we don't expect what is to come next, but despite that, we got to meet people that came from all around the world and got to see so many young Catholics from around the world gathering during the first mass and the final mass that it felt like a place of belonging. Through the scorching heat to get to the place where the final Mass was being held all we could see was thousands of pilgrims and finding out that about 1.5 million pilgrims attended the final Mass was mind boggling.

But the most important part for me was the speech from Pope Francis during adoration as it really meant a lot to me and just has stuck with me ever since coming back from the trip. The Pope said to always think back to what the pope has said for us young people 'to go in haste as Mary went with haste and I always think back to this.

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'Relationship with God through Prayer' led by a few of our youth leaders 😊

Youth Trivia Night

Thank you to all the youth who came along to our trivia night on Friday! We hope you had a good time 😊



本主日答唱詠選自聖詠第 80 篇，是一位叫「阿撒夫」的詩人（或他的後裔）所作的「哀歌」。詩人的年代與事蹟皆不可考，但從內容推論，應和以色列民族戰敗有關。學者大都以北國被亞述滅亡後（主降生前 721 年，見列下 17 章），或瑪加伯時代以民與敘利亞帝國苦戰時（主降生前 167 年，見加下 8 章）的作品。無論如何，這是以色列子民在國難當前，共同向上主請求救援的禱詞。

答句出自讀經一（依 5:7），葡萄是以色列地較珍貴的果實，在聖經時代要用大量人手栽培、澆灌、收割、榨汁、釀酒，就像上主無微不至地照顧祂的選民。詩節亦用以民是葡萄樹，上主是栽種者比喻這份關係。

第 9 節（你從埃及移來一棵葡萄樹，你把異民趕走，而種植這樹）和第 12 節（它的枝蔓伸展到海涯、它的根苗綿延到河壩）都來自以色列子民離開埃及，定居客納罕的歷史（詳見《出谷紀》、《若蘇厄書》和《民長紀》），這全是來自上主對他們的恩寵。

第 13 至 14 節（你為何拆毀了它的籬笆，任憑過路的人去砍伐，使森林的野豬去踐踏，使田間的野獸去吃它？）寫出上主讓以民國破家亡並被迫充軍巴比倫（詳見列下 25 章）。

第 15 至 16 節（萬軍的天主，求你領我們回去，求你從高天之上垂視而憐恤！求你常看顧這葡萄樹，和你右手種植的園圃，保護你所培養的小樹）是充軍巴比倫的以民向上主祈求救援（詳見則 11:1-21）。

第 19 至 20 節（從此，我們再不願意離開你，賜我們生存，為能傳揚你名。上主萬軍的天主，求你復興我們，顯示你的慈顏，好拯救我們！）是人民向上主保證，堅守祂與以色列定立的盟約和誡命。這份渴望救恩的來臨（即默西亞）一直到耶穌的逾越奧蹟的完成（見若一 2:1-17）才被圓滿。

這篇聖詠同時回應今日福音「惡園戶的比喻」，天父渴望人接納祂的聖子，教會（即新的以色列）成為出產豐盈的新葡萄園。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，刻到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。

聖母進教之佑，為我等祈。

聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time - Year A

8th October 2023

Entrance Antiphon

Within your will, O Lord, all things are established, and there is none that can resist your will. For you have made all things, the heaven and the earth, and all that is held within the circle of heaven; you are the Lord of all.

First Reading

Isaiah 5:1-7

Let me sing to my friend the song of his love for his vineyard. My friend had a vineyard on a fertile hillside. He dug the soil, cleared it of stones, and planted choice vines in it. In the middle he built a tower, he dug a press there too. He expected it to yield grapes, but sour grapes were all that it gave.

And now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, I ask you to judge between my vineyard and me. What could I have done for my vineyard that I have not done? I expected it to yield grapes. Why did it yield sour grapes instead?

Very well, I will tell you what I am going to do to my vineyard: I will take away its hedge for it to be grazed on, and knock down its wall for it to be trampled on. I will lay it waste, unpruned, undug; overgrown by the briar and the thorn. I will command the clouds to rain no rain on it.

Yes, the vineyard of the Lord of hosts is the House of Israel, and the men of Judah that chosen plant. He expected justice, but found bloodshed, integrity, but only a cry of distress.

The word of the Lord

Responsorial Psalm

Ps 79

(R.) The vineyard of the Lord is the House of Israel.

1. You brought a vine out of Egypt; to plant it you drove out the nations. It stretched out its branches to the sea, to the Great River it stretched out its shoots. (R.)
2. Then why have you broken down its walls? It is plucked by all who pass by. It is ravaged by the boar of the forest, devoured by the beasts of the field. (R.)
3. God of hosts, turn again, we implore, look down from heaven and see. Visit this vine and protect it, the vine your right hand has planted. (R.)
4. And we shall never forsake you again: give us life that we may call upon your name. God of hosts, bring us back; let your face shine on us and we shall be saved. (R.)

Second Reading

Philippians 4:6-9

There is no need to worry; but if there is anything you need, pray for it, asking God for it with prayer and thanksgiving, and that peace of God, which is so much greater than we can understand, will guard your hearts and your thoughts, in Christ Jesus. Finally, brothers, fill your minds with everything that is true, everything that is noble, everything that is good and pure, everything that we love and honour, and everything that can be thought virtuous or worthy

of praise. Keep doing all the things that you learnt from me and have been taught by me and have heard or seen that I do. Then the God of peace will be with you.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

I call you friends, says the Lord, because I have made known to you everything I have learnt from my Father.

Alleluia!



Gospel

MATTHEW 21:33-43

Jesus said to the chief priests and the elders of the people, 'Listen to another parable. There was a man, a landowner, who planted a vineyard; he fenced it round, dug a winepress in it and built a tower; then he leased it to tenants and went abroad. When vintage time drew near he sent his servants to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his servants, thrashed one, killed another and stoned a third. Next he sent some more servants, this time a larger number, and they dealt with them in the same way. Finally he sent his son to them. "They will respect my son," he said. But when the tenants saw the son, they said to each other, "This is the heir. Come on, let us kill him and take over his inheritance." So they seized him and threw him out of the vineyard and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?' They answered, 'He will bring those wretches to a wretched end and lease the vineyard to other tenants who will deliver the produce to him when the season arrives.' Jesus said to them, 'Have you never read in the scriptures:

It was the stone rejected by the builders that became the keystone. This was the Lord's doing and it is wonderful to see?'

'I tell you, then, that the kingdom of God will be taken from you and given to a people who will produce its fruit.'

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

The Lord is good to those who hope in him, to the soul that seeks him.